



---

# RAHALAT ILAYKA...

---

Poème de  
Serigne Cheikh Ahmad Tidiane SY  
RTA



**Etablissement du texte arabe et français**

Serigne Mbaye BA

Petit-fils d'EL Hadji Malick Kébé

**Traduction de l'arabe en français**

Pr Cheikh Tidiane Fall

Enseignant-Chercheur à l'Université

Gaston berger de Saint-Louis



1. Ces pèlerins ne sont que des membres de *Dâhiras* qui ont reçu de vous une formation spirituelle. Celle-ci se trouve être la résultante d'une interaction exemplaire de deux volets de la *tarbiyya* : *Al-himma* et *Al-hâl*.
2. Une fois cette éducation assurée, l'aspirant dispose de cinq constantes fondamentales dont la mise en application le propulse vers les firmaments de la perfection.
3. Dans cette mouvance, les préceptes susmentionnés rythmeront désormais sa vie. Ils ont pour noms : une religiosité affirmée et cadencée par une pratique soufie *tijâne* bien à point ; celle-ci devra aller de pair avec une participation efficiente dans les *Dâhiras* ; exercer un métier le mettant à l'abri du besoin et facilitant ainsi une visite périodique du *Cheikh* à Tivaouane.

Au nom d'Allah, Le Clément, Le Miséricordieux.

Chères lectrices et chers lecteurs

Nous avons, en prélude de la Ziyâra générale de Tivaouane, l'aimable plaisir de vous présenter le poème intitulé « *Rahala Ilayka...* » de feu Serigne Cheikh Ahmad Tidiane SY<sup>RTA</sup>, khalife général des tidianes de 2012 à 2017.

D'après certains proches de l'auteur, ce poème serait conçu en prison, au milieu des années soixante-dix, alors qu'il n'avait pu assister à une Ziyâra générale des Dâhiras Tidianes qu'il définit ainsi :

*« Les Dahiras sont des clubs mystiques où l'on forme continuellement les athlètes de la religion »*

Et le premier Dâhira parmi ces clubs mystiques est le Dâhira AL-kirâm, la douce et féconde mère de tous les Dâhiras de la Hadra Malikite. Il fut institué par Khalifa Ababacar SY en 1927.

Cette production est pleine de préceptes, de sagesse et de courtoisie spirituelle qui devraient être le soubassement de la jonction gnostique du disciple au maître spirituel.

Au-delà de l'art poétique et esthétique qui le place au rang des expressions du beau les plus exquises, ce poème nous parle de manière concise et précise, entre autres, de :

1. l'ennoblissement et de l'élévation de l'ambiance de la Ziyâra générale,
2. l'état d'esprit des aspirants,
3. la personnalité de Serigne Khalifa Ababacar SY<sup>RTA</sup>, sous l'égide de qui se tint la première édition de cette Ziyâra en 1930,
4. Sa philosophie d'éducation spirituelle,
5. les cinq principes fondamentaux de cette même éducation spirituelle,
6. les retombées des pratiques spirituelles,
7. La résultante de l'amour filial qui lie le maître à l'aspirant.

Voilà en résumé le contenu de cette belle production qui invite tout simplement à la sérénité qui n'est rien de plus, une prise de conscience de notre héritage spirituel qui nous permet d'être en accord avec nous-mêmes, Dieu, notre environnement et nos semblables.

Concours de circonstances ou réponse aux multiples questions sur l'utilité des *Dâhiras* ? Ce poème nous répond dans une approche pédagogique et méthodique et dans une promenade exquise sur les prairies verdoyantes de Khalifa Ababacar SY RTA. Délectons-nous :

Serigne Mbaye Bâ

Bismil lâhir Rahmânir Rahîm

رَحَلْتُ إِلَيْكَ تَعْمُّهَا الْخَيْرَاتُ \*\* بِرِجَالِهَا الْعَرَبَاتُ وَالْكَارَاتُ

1. Serigne Babacar SY représente le point de convergence de toute cette armada de véhicules et de cars mis en branle à points divergents du pays. Cette Ziyâra générale renferme en soi des faveurs inestimables.

رَحَلْتُ إِلَيْكَ وَفِي انْتِظَامٍ رِعَالِهَا \*\* وَهَدُوءِهَا فِي سَيْرِهَا آيَاتُ

2. Ce convoi méthodiquement organisé déferle tranquillement vers Tivaouane, la Sainte ; déferlement empreint de sagesse.

حَمَلْتُ إِلَيْكَ مِنَ الْوُفُودِ طَوَائِفًا \*\* سَكَنَتْ لِفَضْلِ جَلَالِهَا الرِّزَاتُ

3. Des délégations provenant de différentes communautés (*Dâhiras*) en sont les composantes, auréolées qu'elles sont de splendeur et de sainteté.

زُمُرٌ قَدْ امْتَلَأَ الْفِضَاءُ بِذِكْرِهَا \*\* وَبِحُبِّهَا انْتَشَرَتْ بِهِ الْبَرَكَاتُ

4. Les chansons et psalmodies entremêlées de *Zikr* emplissent l'air ambiant en l'ennoblissant. La philanthropie, inculquée par vous en eux, fuse de leur être engendrant ainsi la bénédiction.

رَحَلْتُ إِلَيْكَ لِخَيْرِ مَا رَحَلْتُ لَهُ \*\* مِنْ قَبْلُ فِي إِسْلَامِهَا السَّادَاتُ

5. La Ziyâra, sous ce forme, n'est pas une première, les compagnons du prophète <sup>PSL</sup> l'avaient effectuée à l'endroit de l'Elu. La composante chevaleresque de ces plénipotentiaires le prouve.

فَبِكُلِّ رُوحٍ مِنْ كَمَالِكَ مَيْسَمٌ \*\* وَبِكُلِّ قَلْبٍ مِنْ هُدَاكَ صِفَاتُ

6. Tout esprit s'inspirant de vous tend vers un idéal de perfection que vous symbolisez. Il en est de même du cœur du disciple qui ne cesse de se bonifier en votre compagnie.

وَعَلَى الطَّبِيعَةِ عُنُصْرًا فِي عُنُصْرٍ \*\* أَثَرٌ بِهِ تَتَجَمَّلُ الْهَيْئَاتُ

7. L'on pourrait même lire sur chaque élément de la nature l'estampille de la Baraka qui enjolive leur existence.

أَكْرَمُ بِقَوْمِكَ يَا خَلِيفَةَ مَالِكٍ \*\* وَبِمَا تَطِيبُ بِطَبِيعِهِ الشَّيَمَاتُ

8. Ô khalif d'EL Hadji Malick! Il convient de s'émouvoir, d'outre-tombe, de ces disciples. La moralité prophétique reste leur caractéristique.

أَحْيَا بِجَاهِكَ سُنَّةً أَحْيَيْتَهَا \*\* وَرَعَا ذِمَامًا قَدْ رَعَى الْمِيقَاتُ

9. De votre vivant, vous avez revivifié la Sunna. En se fondant sur votre exemplarité, ils ont reconduit le même processus, par pure et sincère fidélité, respectant ainsi lieux et places habituellement consacrés.

جَاءُوا وَفِي اسْتِيقْبَالِهِمْ فِي بَهْجَةٍ \*\* مِنْ إِذْنِكَ الْأُسْرَاتُ وَالْحَضْرَاتُ

10. Sur ordre émanant de vous, ils sont venus à l'accueil, la *hadra* en général et la famille en particulier, répondre présents, avec joie et allégresse.

هَذِي دَوَائِرُكَ الَّتِي رَبَّيْتَهَا \*\* بِالْهِمَّتَيْنِ تَزْفُفُهَا الْحَالَاتُ

11. Ces pèlerins ne sont que des membres de *Dâhiras* qui ont reçu de vous une formation spirituelle. Celle-ci se trouve être la résultante d'une interaction exemplaire de deux volets de la *tarbiyya* : *Al-himma* et *Al-hâl*.<sup>1</sup>

رَبَّيْتَهَا وَلَهَا مَبَادِيُ خَمْسَةٍ \*\* تَرْفِي بِخَيْرِ أَدَائِهَا الْكَلِمَاتُ

12. Une fois cette éducation assurée, l'aspirant dispose de cinq constantes fondamentales dont la mise en application le propulse vers les firmaments de la perfection.

فَتَدِينُ وَتَطْرُقُ وَتَجْمَعُ \*\* وَتَسْبُبُ مِنْ عَيْشِهِمْ وَتَبَاتُ

13. Dans cette mouvance, les préceptes susmentionnés rythmeront désormais sa vie. Ils ont pour noms : une religiosité affirmée et cadencée par une pratique soufie *tijâne* bien à point ; celle-ci devra aller de pair avec une participation efficiente dans les *Dâhiras* ; exercer un métier le mettant à l'abri du besoin et facilitant ainsi une visite périodique du *Cheikh* à Tivaouane.

وَضَمِنْتَ لِلْوَافِي رِعَايَةَ مَالِكٍ \*\* وَبِهَا يُنَالُ الْوَجْهَ وَالْجَنَاتُ

14. Ce prototype de disciple avec les enseignements coraniques peut avoir la certitude de bénéficier de la caution d'une garantie assurée par Maodo. Par conséquent, les jardins paradisiaques de même l'agrément divin seront assurément la consécration qui lui sera réservée.

<sup>1</sup> *Tarbiyya bil Himma* et *Tarbiyya bil Hâl* constituent deux aspects de l'éducation mystique du disciple *tijâne*. Le premier procède d'une volonté affichée de l'aspirant alors que le deuxième relève de privilèges accordés par le Maître Spirituel au disciple méritant.

وَبِكُلِّ صَفِّ لِلرِّجَالِ رَئِيسُهُ \*\* وَوَرَاءَهُ الزَّوْجَاتُ مُعْتَكِفَاتٌ

15. Disciplinés à souhait, et selon le genre, une procession se meut à la file indienne, en vue d'effectuer sa *Ziyâra* au *Cheikh*.

كُلُّ يُوَدِّي فَرَضَهُ بِعَقِيدَةٍ \*\* إِنَّ الْعَقِيدَةَ لِلْقُلُوبِ حَيَاةٌ

16. Chacun accomplit sa mission avec conviction, car c'est bien celle-ci qui vivifie le cœur.

مَا الدِّينُ إِلَّا فِطْرَةٌ أَدْنَىٰ إِلَىٰ آلٍ \*\* إِنْسَانٍ مِنْ نَفْسٍ وَمَا يَفْتَاتُ

17. Perçue comme souffle de vie et élément nourricière de l'âme, la religion reste inhérente à l'essence humaine.

تَاللَّهِ مَا فِي الْعَالَمِينَ جَمِيعِهِمْ \*\* إِلَّا نَدَاكَ تَوْمُهُ الْحَاجَاتُ

18. Je le jure par Allah que les besoins de toutes les créatures pourraient être satisfaits par votre générosité.

لَمَّا اتَّقَيْتَ تَوَافَرَتْ نِعْمُ السَّمَاءِ \*\* فِينَا وَإِذْ آمَنْتَ فَهِيَ صَلَاتٌ

19. Les effets découlant de votre crainte d'Allah entraînent ipso facto les mannes du Ciel.

فَعَدَا يُؤَيِّدُ بِاسْمِ خَيْرِ مُمَجَّدٍ \*\* عَضْدَ الْمُجَاهِدِ فِي اسْمِهِ الْقَوَاتُ

20. Sur ordre de l'élu, l'être le plus magnifié, votre mission consistait à revivifier le patrimoine spirituel du Grand Combattant de la foi<sup>2</sup>, en substituant l'arme au savoir et à la *Ma'rifa*.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Il s'agit de Cheikh Umar Al Fûti Tall.

<sup>3</sup> *Ma'rifa* signifie la gnose provenant du *'Ilm al ludunî* provenant directement du Créateur.

فَكَانَهُ مَعْنَى الْخُلُودِ لِقَوْمِهِ \*\* يَحْيَى بِسِرِّ حَيَاتِهِ الْأَمْوَاتُ

21. On dirait que vous (Serigne Babacar SY) vivez éternellement dans l'esprit des disciples. Et le sens de cette éternité alimente leurs cœurs.

فَالْعَيْنُ إِنْ قَرَّتْ بِشَيْءٍ لَا تَنِي \*\* عَنِ أَنْ تُرَدِّدَ نَحْوَهُ النَّظْرَاتُ

22. L'être humain qui découvre une personnalité moralement admirable n'aura aucun gêne à lier amitié avec elle.

قَرَّتْ بِوَجْهِ أَبِي الْحَبِيبِ وَلَوْ قَضَى \*\* هَذِي الْعُيُونُ تَسْرُّهَا الْبَسْمَاتُ

23. Même disparu, le père d'Habib reste, pour toujours, la prunelle de nos yeux.

هَذَا أَسَاسُ الْحُبِّ مِنْ ذِي حُبِّهِمْ \*\* فَيَمَنْ بِهِمْ تَتَمَتَّعُ الْأَوْقَاتُ

24. Les fondements de l'amour filial qui lie *Al-khalifa* aux aspirants sont, sans cesse, renouvelés. Le temps se glorifie des différentes sortes d'oraisons (prière, Zikr, etc.) entonnées régulièrement.

وَأَسَاسُ مَالِهِمْ مِنَ الثِّقَةِ الَّتِي \*\* تَزْنُوا لِسُلْطَتِهَا هُنَاكَ ثِقَاتُ

25. Dès lors, la base de confiance des disciples est tellement forte qu'ils peuvent défier n'importe quel pouvoir.

فَالْمُدَّعُونَ تَهَالَكُوا عَنْ قِيَمَةٍ \*\* طَوِيَتْ دُوَيْنَ غُبَارِهَا الْقِيَمَاتُ

26. A l'heure du bilan, les prétendus Cheikhs, face à la réalité, ne verront que du feu.



لَهُمُ الطَّيَالِسُ وَالطَّيَالِسُ مَلْبَسٌ \*\* تُؤْتَى لِأَجْلِ شِرَائِهَا الْفَلْسَاتُ

27. Drapés de mentaux, disponibles à souhait dans le marché, ces prétentieux ne trouvent leur compte que par le biais de cet accoutrement.

لَهُمُ الْعَمَائِمُ وَالْعَمَائِمُ عِنْدَهُمْ \*\* خِرْقٌ تُكَافِي حَجْمَهَا الْخِرْقَاتُ

28. Enturbannés, ces faux dévots ne trouvent leur salut que l'entremise de cette étoffe qui ne couvre que leur sottise.

لَهُمُ الْمَكَاتِبُ وَالْمَكَاتِبُ مَا بِهَا \*\* إِلَّا السُّطُورُ تَغُطُّهَا الْعَادَاتُ

29. Jadis, dignes d'éloge, les bibliothèques dont ils disposent sont réduites à des éléments de folklore.

لَهُمُ الْمَدَارِسُ أَصْبَحَتْ مَشْحُونَةٌ \*\* بِجَمَاعَةٍ تَشْقَى بِهَا اللُّوْحَاتُ

30. Leurs écoles deviennent pleines d'individus livrés à eux-mêmes et destinés à la perdition.

وَأَبُو الْحَبِيبِ حَقِيقَةٌ عِلْمِيَّةٌ \*\* خُلُقِيَّةٌ مِنْ نُورِهَا الطَّاعَاتُ

31. En réalité, le père d'Habib, Serigne Babacar SY, représente l'incarnation vivante de la haute moralité prophétique. De son savoir jaillit la lumière de l'adoration.

أَحْلَى مِنَ الْعَسَلِ الرَّقِيقِ حَدِيثُهُ \*\* أَرْهَى مِنَ الْوَرْدِ الْجَنِيِّ اللَّحْظَاتُ

32. Son discours demeure plus succulent que le miel pur. Les instances de compagnonnage avec lui dégagent une odeur de sainteté plus exquise que la rose fraîchement cueillie.

مَا كُنْتُ أَذْرِي قَبْلَ ذَلِكَ نَظْرَةً \*\* مِنْهَا تَغَدَّتْ لِلْوَرَى الْمَعِدَاتُ

33. Avec lui, notre ignorance, en ce domaine, était flagrante. Le *Cheikh* nous a permis d'atteindre l'extase de la contemplation par un simple regard de sa part.

مَا سِرُّ هَذَا اللَّطْفِ مِنْ أَوْصَافِهِ \*\* مَا سِرُّ مَنْ سَهَّلَتْ بِهِ الْمَرَضَاتُ

34. De ses qualités intrinsèques dégage le secret de la magnanimité qui facilite l'agrément divin.

أَمْسَى وَأَدْنَى هِمَّةٍ مِنْ قَبْلِهِ \*\* تَجْرِي بِهَا الْحَرَكَاتُ وَالسَّكَنَاتُ

35. Ce degré de spiritualité demeure parmi ses dispositions les plus insignifiants. Pourtant, tout acte et tout agissement des disciples se fondent sur cette conviction profonde.

مَا لِلْإِرَادَةِ مَرْكَزٌ مِنْ دُونِهِ \*\* مَا لِلرَّعِيَّةِ غَيْرُهُ مِنْسَاهُ

36. Volonté ne saurait être comparable à celle de Serigne Babacar SY. la protection de sa progéniture spirituelle se faisant sans fioriture.

فِي الْحَضْرَتَيْنِ تَضَاعَفَتْ أَشْعَارُهُ \*\* لِلْوَائِهِ لِنِظَامِهِ الْأَصْوَاتُ

37. A son nom et sous son étendard, les échos de la *Hadra Ahmadiyya* et celle *Muhammadiyya* ne cessent de résonner conformément à un système de vie par lui installé.

وَتَرَى الْأَيْمَةَ حَوْلَهُ كَقَنَادِلٍ \*\* نُصِبَتْ هُنَالِكَ وَسَطَهَا الْمَشْكَاهُ

38. Les imams donnent l'image de représenter des bougies installées aux alentours d'un cercle au milieu duquel se trouve un projecteur (Serigne Babacar SY).

يَرْجُونَ مِنْهُ هِدَايَةً وَوَقَايَةً \*\* إِذْ لَا تُرَدُّ بِظِلِّهِ الدَّعَوَاتُ

39. Du moment que les prières, sous sa tutelle, sont toujours exaucées, cette collectivité espère tirer profit de sa bonne guidance et de sa protection.

يَسْتَجْلِبُونَ ذَخَائِرًا مِنْ فَضْلِهِ \*\* فِي ضَمْنِهَا الرَّغَبَاتُ وَالرَّهَبَاتُ

40. Ils espèrent engranger dans ce fief de trésor lumineux des sollicitations allant de la crainte à l'espoir.

مَا لِي أَرَى الْإِنْسَانَ غِرًّا جَاهِلًا \*\* أَوْ كَافِرًا تَتَّبِعُهُ الْغَدَوَاتُ

41. Pourquoi avoir affaire avec un être humain à la fois ignorant, insouciant, instable et infidèle, balloté au gré du vent.

مُتَرَدِّدًا فِي نَفْسِهِ وَالْهَيْهَةِ \*\* مُتَغَابِلًا تَلْهُو بِهِ الْعَلَاتُ

42. Hésitant qu'il est dans sa psychologie individuelle et à l'endroit de son Créateur.

لَا يَسْتَضِيئُ بِنُورِ هَذَا الْمُزْتَجَى \*\* أَبَدًا وَلَا تَسْعَى لَهُ الْقَدَمَاتُ

43. Ce genre de personne précité qui n'enjambe point de pas de progrès ne saurait bénéficier de la lumière de l'espoir de tout un peuple.

لَكِنَّ أَمْرَ اللَّهِ لَا يَهْدِي سِوَى \*\* مَنْ شَاءَ لَا مَنْ شَاءَتِ الْمَلَأْتُ

44. Dans cette situation, il ne faudra point s'étonner, car tout cela relève du décret divin et non du choix humain.

سُبْحَانَهُ وَعَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ \*\* وَعَلَى الصَّحَابَةِ كُلِّهِمْ صَلَوَاتُ

45. Gloire et louange à Allah ! Prières et salut sur le prophète Mohamed <sup>PSL</sup>. Que cette même paix et ce même salut soient sur la totalité de ses compagnons.

اللهم صلى على سيدنا محمد وسلم

Que la paix et le salut d'Allah soient sur notre maître Mohamed.

Fait à Dakar, le 11 Mars 2022.